

# Sjun te mac'a ya xnpteswan ta jun

Guía para el asesor bilingüe

MEVYT  
Modelo  
Educación  
para la Vida  
y el Trabajo

MIBES  
MEVYT Indígena  
Bilingüe

5



## Stuuntessel ta ts'ibayel te k'ope

Uso la lengua escrita. Tseltal

# Presentación

El material que tienes en tus manos tiene el propósito de apoyar tu trabajo como asesora o asesor bilingüe de personas indígenas anal-fabetas que se encuentran en la última etapa de la ruta MIBI o MIBES del MEVyT Indígena, para que reafirmen en ellas las habilidades de lectura y escritura.

Esta guía consta de seis partes:

- El módulo *Uso la lengua escrita*
- Recomendaciones para el trabajo de asesoría
- Tu papel como asesora o asesor bilingüe de este módulo
- El material que forma parte del módulo
- Apoyo a las actividades del módulo
- Tu evaluación como asesora o asesor bilingüe

Te felicitamos por la decisión que has tomado de contribuir a que las personas jóvenes y adultas avancen en el aprendizaje de la lectura y la escritura.

¡Te deseamos mucho éxito en la importante labor que realizas!





## El módulo *Uso la lengua escrita*

Dentro del MEVyT Indígena hay tres niveles: inicial, intermedio y avanzado. Este es el último módulo de las rutas MIBI y MIBES del nivel inicial.

El propósito es reafirmar la lectura y la escritura, considerando el uso y la utilidad que tienen para las personas jóvenes y adultas en su vida cotidiana.

Para lograr dicho propósito, en este módulo:

- La lectura se entiende como el proceso mediante el cual la persona que lee recupera o recobra el significado que tiene un texto; esto quiere decir que aprender a leer no consiste sólo en reconocer los signos escritos, sino en comprender lo que se dice por medio de esos signos.

La escritura, a su vez, se entiende como el proceso que permite a la persona representar y expresar por medio de signos sus ideas, necesidades, intenciones, emociones, etcétera.

## Recomendaciones para el trabajo de asesoría

Cuando una persona se encuentra en el nivel inicial, tiene muchas cosas por aprender y dado que es un material para las dos rutas MIBI Y MIBES, sugerimos que sigas las recomendaciones siguientes.

- Primero trabaja cada uno de los temas de las unidades en la lengua tseltal y después en español.
- Si el adulto es de la ruta MIBES, entonces utiliza estrategias de anticipación de lectura en español, para que él identifique el contenido de un texto o lo que se solicita en la actividad.
- Haz uso del conocimiento del español que ya posees.
- Ten siempre a la mano un diccionario bilingüe para aclarar el significado de alguna palabra o de cómo se escribe.
- Ten presente las palabras que tienen significados similares (sinónimos) y opuestos (antónimos).
- Ubica las palabras clave en los textos correspondientes del tema que se esté trabajando.



- Trabaja tomando en cuenta la función de las palabras, es decir, los diferentes papeles que éstas desempeñan, como servir de nexos o conectores (y, o, pero); sustituir a los nombres, o sea los pronombres (yo, tú, él, éste, ése); indicar acción (verbos), etcétera.

En cada sesión recuerda:

1. Preguntar a la persona si avanzó de forma individual. Si es así, revisa lo que hizo y pregúntale si se quedó con alguna duda.
2. Solicitar que la persona realice las actividades que continúan en la unidad que está trabajando.
3. Estar cerca de la persona cuando realiza las actividades, para apoyarla en caso de que se presenten dificultades o no entienda las instrucciones.
4. Preguntar siempre cómo se siente al trabajar con las actividades y motivarla para que continúe.

### Tu papel como asesora o asesor bilingüe de este módulo



Este nivel es muy importante, ya que marcarás la forma de capacitar y manejar las estrategias que las personas utilizarán en su aprendizaje básico. Tu papel en este módulo, como parte de nivel inicial, es diferente a la asesoría en los otros dos niveles, pues las personas jóvenes y adultas necesitarán de mayor apoyo y orientación en cada una de las actividades que realicen.

Fundamentalmente hablaremos de tres momentos metodológicos.

### Recuperación de la experiencia

En este momento se pretende que a partir de imágenes, preguntas, historias de otras personas o textos breves, las personas que aprenden expresen sus opiniones, experiencias y saberes previos para ambientar; es decir, contextualizar situaciones en las cuales reconocerán cosas que ya saben y que les serán de utilidad para enfrentar situaciones nuevas.

### Actualización del conocimiento

Se presentan, en este segundo momento, algunas actividades que harán posible descubrir aspectos nuevos de la lengua. Dichos aspectos no se tratan de forma aislada, sino como parte de una situación comunicativa determinada.

### Elaboración de conclusiones y/o aplicación de lo aprendido

En este momento se promueve que las personas recreen situaciones similares a las revisadas, con el fin de aplicar lo aprendido. Posiblemente, en este momento todavía existan dudas, así pues, es importante revisar nuevamente las actividades realizadas para resolverlas.

## El material que forma parte del módulo

El material para la persona joven o adulta correspondiente a este módulo se compone de:

- Libro del adulto
- Antología de leyendas y relatos a media voz
- Folleto *Juegos con imaginación*

### Libro del adulto

Está dividido en dos unidades, cada una de las cuales contiene cuatro temas.

Los temas de las dos unidades se relacionan con la persona y su entorno. Se parte de lo que es importante para la persona: se revisan las relaciones de las personas con las cosas que le rodean, así como su mundo, el espacio físico y temporal en el que se desenvuelve.





En algunas actividades encontrarán una relación con la primera parte del Folleto Juegos con imaginación, es importante que las personas las realicen, ya que el juego les permitirá disfrutar más del tema y comprenderlo mejor.



Al final de cada tema se propone leer la Antología de Leyendas y relatos a media voz. Es muy importante que la tengas a la mano, lee el texto correspondiente y continúa después con las actividades, para que logres los propósitos que cada unidad pretende cubrir.

### Antología de Leyendas y relatos a media voz

Está dividida en cuatro partes. La primera contiene leyendas y relatos prehispánicos, con el fin de incrementar el acervo cultural de las personas. La segunda parte está compuesta de leyendas y relatos de la época colonial; la tercera contiene leyendas y relatos contemporáneos.

### Folleto Juegos con imaginación

Es un material que pretende favorecer el aprendizaje de la lengua escrita de una manera divertida. Consta de dos partes: la primera se refiere a actividades como memoramas, encontrar palabras escondidas, acertijos, adivinanzas, entre otros. En estas actividades, las personas aplicarán lo que han aprendido de lectura y escritura para poder resolverlos.

La segunda parte contiene juegos relacionados con las lecturas de la Antología de Leyendas y relatos a media voz. Cada juego está enumerado y contiene el nombre de la leyenda o relato que hay que consultar y leer para poder resolverlo.





Para lograr los propósitos de cada unidad, es importante seguir la secuencia indicada en el Libro del adulto, consultar la Antología y el Folleto Juegos con imaginación; sin embargo, estos últimos materiales pueden ser consultados y leídos de manera independiente, en el momento que lo deseen las personas jóvenes y adultas.

## Apoyo a las actividades del módulo

Como asesora o asesor bilingüe es necesario conocer el contenido de los materiales que vas a utilizar en tan importante labor, no obstante, sabemos que en algunas ocasiones la consulta del material se dificulta. Por ello, te presentamos los propósitos de cada unidad, algunas de las actividades y la forma en que deben realizarse.

### Unidad 1. La escritura en la vida diaria

#### Propósitos

- Identificará información básica en algunos documentos importantes.
- Leerá y escribirá textos cortos con información relacionada con la familia.
- Utilizará la lengua escrita para nombrar, ubicar o describir sus actividades y las cosas que le rodean.
- Escribirá listas de objetos o actividades.





## ¿Cómo resolver algunas actividades?

### Actividad 1. Los documentos y su información

- Relaciona con una línea el documento y la función correspondiente, es decir, el objetivo al que sirven.

Es importante que las personas conozcan los nombres de los documentos que comúnmente se solicitan, y también la función que cumplen, por si los tienen en sus casas y no saben en qué momento utilizarlos. Para ello, deben resolver esta actividad.

Respuestas:

- a) Es una credencial que sirve para votar en las elecciones y también como identificación. Se saca cuando la persona es mayor de 18 años, o sea, al alcanzar la mayoría de edad: **credencial de elector**.
- b) Indica la forma en que se han de tomar los medicamentos: **receta médica**.
- c) Sirve para registrar las vacunas recibidas: cartilla de vacunación.
- d) Da constancia de la fecha y hora de nacimiento y además certifica quiénes son nuestros padres: **acta de nacimiento**.

### Actividad 4. ¿Qué documentos son?

- Revisa la información de cada uno de los documentos y marca **sí**, **no** o bien, **no sé** en los recuadros correspondientes.



Aparecerán tres con diferentes documentos. La intención es reconocer información explícita e implícita en ellos, es decir, no toda la información se encuentra textual en el documento, la persona deberá deducirla.

Respuestas del recado:

- La mamá y la hija viven juntas: **sí**
- La hija busca trabajo: **sí**
- La hija tiene mucha experiencia: **no sé**
- Tiene teléfono en casa: **sí**



### Actividad 6. Las palabras y los oficios

- Relaciona el oficio con el texto que corresponde.

Como parte del trabajo con este tema, la persona deberá reconocer algunos nombres de diversos oficios. En esta actividad relacionará columnas del nombre del oficio con las acciones que realizan.

Respuestas:

- Yo hago la limpieza en la casa: **trabajadora doméstica**
- Yo ayudo a las personas a estudiar: **asesor**
- Yo hago y arreglo ropa: **costurera**
- Yo manejo un camión: **chofer**
- Yo estoy en la construcción: **albañil**
- Yo preparo comida: **cocinera**
- Yo cultivo la tierra: **campesino**



### Actividad 11. La lista y las cosas

- Haz una lista de los objetos que necesites para llevar a cabo la actividad seleccionada.

Hacer listas es una forma de organizarse, nos da claridad en lo que debemos tener presente para realizar diversas acciones. Esta actividad pretende que la persona lo haga por medio de diversas situaciones que podrían presentársele en la vida cotidiana. Algunas respuestas que la persona puede tener en este ejercicio son:

- **Cocinar tamales:** masa, pollo, carne, agua hervida, hojas que envuelven el maíz, salsa verde, mole, rajas, queso, pasas, olla.
- **Construir un cuarto:** pala, cemento, cal, yeso, ladrillo, tejas.
- **Construir una prenda de vestir:** tela, hilos, tijeras, cinta métrica, agujas, moldes.
- **Comprar útiles escolares para su hijo:** llevar la lista, acudir a diversas tiendas para comparar precios, revisar los ya utilizados para su posible reuso.

## Unidad 2. Para andar los caminos

### Propósitos

- Descubrirá los elementos del paisaje, los lugares de su comunidad y su localización en relación con nuestro país.
- Reconocerá y utilizará calendarios y croquis para ubicarse en el tiempo y en el espacio.
- Leerá y escribirá textos cortos con información sobre su localidad y sus actividades en el tiempo.
- Comprenderá y expresará por escrito sus ideas sobre el tiempo.

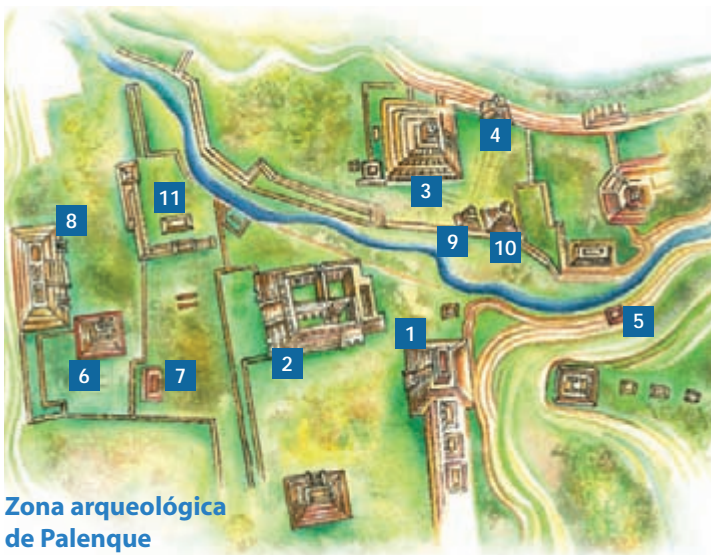
### ¿Cómo resolver algunas actividades?

#### Actividad 14. ¿Cómo llegar a los lugares?

- Regresa al mapa Palenque y selecciona la opción que contesta las preguntas.

Como parte de la capacidad de describir, está el cómo describir una ruta para dirigirse hacia algún lugar. Esta actividad tiene la finalidad de desarrollar en la persona joven o adulta esa capacidad, por medio de las bellezas arqueológicas de nuestro país.

Respuestas:

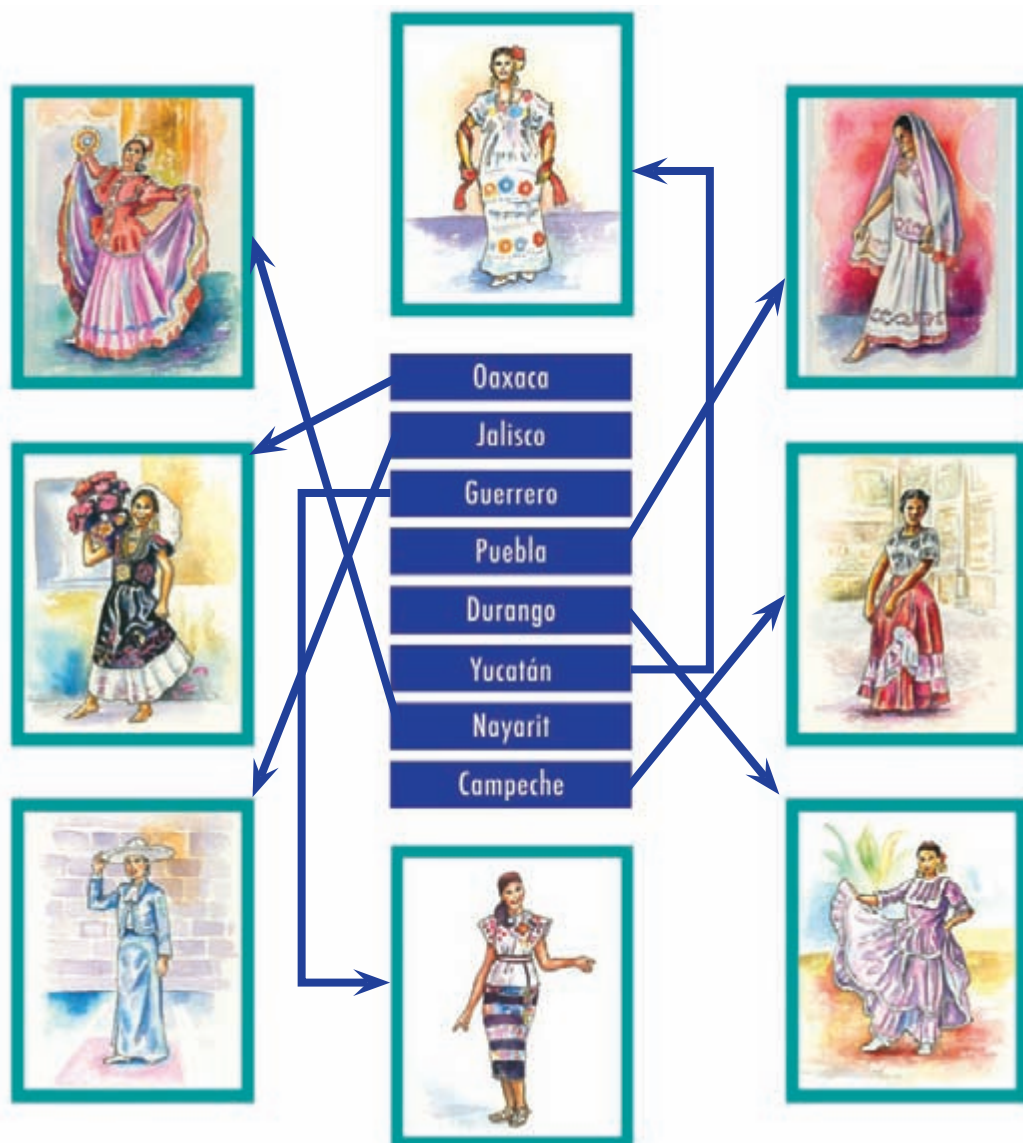


1) derecha; 2) seguir derecho, dar vuelta a la izquierda, y pasar por el juego de pelota 3) seguir derecho, dar vuelta a la izquierda 4) pasa enfrente del templo del sol. 5) pasa por el Palacio, por el Juego de Pelota hasta llegar al templo del Conde. 6) pasa a un lado del Templo de la Cruz hasta llegar al Juego de Pelota. 7) Pasa por enfrente del Palacio y a un lado del Juego de Pelota.

### Actividad 18. Otros estados de mi país

- Relaciona con una línea los estados de la república con los trajes típicos regionales.

Como parte de la diversidad de nuestro país, se encuentran los trajes típicos, los cuales representan costumbres y tradiciones de cada estado. En esta actividad, la persona deberá relacionar los trajes típicos que llegue a identificar, con el estado correspondiente; si no reconoce alguno, aquí están las respuestas:





## Actividad 20. La localización de lugares



- Lee las oraciones siguientes y escribe **sí** o **no**, según corresponda con la imagen anterior.

Para desarrollar la observación, se encuentra este ejercicio. En él, la persona tendrá que confirmar o negar las oraciones que describen la imagen.

- La escuela está al lado del Centro de Salud: **sí**
- El mercado está cerca del panteón: **sí**
- La iglesia está en el centro del pueblo: **no**
- La plaza está entre el panteón y la farmacia: **no**
- El mercado está enfrente de la escuela: **no**

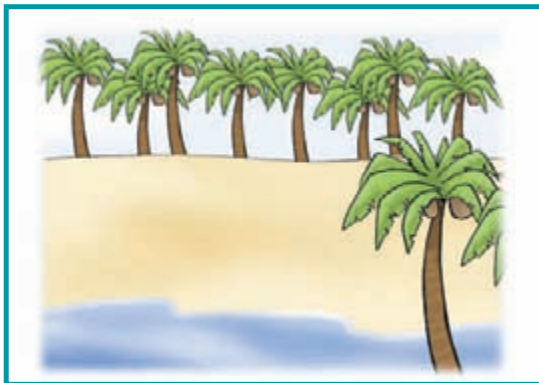
## Actividad 22. Las palabras del tiempo

- Escribe la forma en que se divide cada periodo. Observa el ejemplo.

El tiempo es una parte importante de nuestra vida, con base en él hacemos nuestras actividades y nuestro trabajo, por ello es importante identificar su división y localizar en cuál nos encontramos, cuál sigue y cuál acaba de suceder.

Respuestas:

- **Días de la semana:** lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, domingo.
- **Meses de año:** enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre, diciembre.
- **Estaciones del año:** primavera, verano, otoño, invierno.



Cada unidad contiene una **autoevaluación**, en ella se encuentran dos apartados.

- **¿Cómo me sentí?**

Este apartado contiene las preguntas relacionadas con el sentir de la persona al hacer sus actividades. Mencíonale que no es un examen, sino un espacio para que exprese su opinión acerca de las actividades y se reconozca en la forma en que aprendió. Conforme avance

en las unidades, invítala a regresar a la unidad anterior y comparar sus respuestas para que identifique sus avances.

- **Vamos a repasar**

En este apartado la persona podrá reconocer sus avances e identificar los conocimientos que necesita reafirmar. Son actividades sencillas, derivadas de cada uno de los temas que componen la unidad. Al final de la hoja se encuentran las respuestas. Verifica que cuando haya terminado de resolver los ejercicios, compare sus respuestas con las del libro.

En relación con la Hoja de avances debes recordar que es un registro de lo aprendido en cada unidad. La forma de rellenarla es la siguiente:

- Juntos, tú como asesora o asesor bilingüe y la persona joven o adulta, deberán trabajar. Así, tú podrás corroborar los avances y la persona podrá decirte en qué se siente fortalecida y en qué necesita repasar.
- Al terminar cada unidad, pídele que te avise cuando termine las unidades y rellenen juntos la Hoja de avances. No esperes a que la persona concluya todo el módulo para llenar esta hoja. Ve haciéndolo, unidad por unidad terminada.





## Tu evaluación como asesora o asesor bilingüe

La evaluación de tu práctica formativa es una forma de reconocer tu participación en el avance de las personas que asesoras. Contesta las preguntas siguientes periódicamente y reflexiona sobre tus fortalezas y debilidades.

Preguntas	Sí	No
¿Logré interesar a las personas jóvenes y adultas en el aprendizaje?		
¿Se llevaron a cabo las actividades planeadas?		
¿Acompañé a las personas en los momentos de aprendizaje?		
¿Motivé a las personas jóvenes y adultas para que buscaran por sí mismas la información requerida?		
¿Di la oportunidad a que expresaran libremente lo que sabían y opinaban en relación con el tema?		
¿El tiempo que dediqué a mis sesiones fue el adecuado?		
¿Propicié que las personas jóvenes y adultas relacionaran los contenidos estudiados con su vida cotidiana?		
¿Logré aclarar las dudas de las personas jóvenes y adultas?		

## Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Emilio Gómez Cruz

Adaptación del módulo para  
población indígena  
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica  
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación a la lengua tseltal  
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la  
edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial  
Ruth González Balvanera  
Laura Sainz Olivares

Diseño  
Mario Armando Vázquez Varas

Diagramación  
Mario Armando Vázquez Varas  
Norma Guadalupe García Manzano

Ilustración  
Melquiades González Becerra

Fotografía  
Pedro Hiriart y Valencia

Reconocimiento primigenio: Este material tiene como antecedente los contenidos de la Guía del asesor del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Águeda Saavedra Rodríguez. Coordinación del módulo: Elin Emilsson Ingvarsdottir. Elaboración: Elin Emilsson Ingvarsdottir, Patricia Rocha Jaime, Leonor Hernández. Colaboración: Victoria Villegas Silva. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Diseño gráfico: María Guadalupe Pacheco Marcos. Ilustración de portada: Luis Gabriel Pacheco Marcos. Ilustración: Alma Rosa Pacheco Marcos, Luis Gabriel Pacheco Marcos. Formación: José Luis Herrera.

*Uso la lengua escrita*. MIBES 5. Tseltal. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2009 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140. Primera reimpresión 2010.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Uso la lengua escrita*. MIBES 5. Tseltal. Guía para el asesor bilingüe. *Stuuntesel ta ts'ibayel te k'ope*. MIBES 5. Tseltal. Jun te mach'a ya xnopteswan ta yilel jun te ya xk'opoj ta bats'il k'op sok ta kaxlan k'ope: 978-970-23-0776-1

Impreso en México



Majtanil ak'bil

DISTRIBUCIÓN GRATUITA

tseltal • bats'il k'op • tseltal • bats'il k'op • tseltal • bats'il k'op • tseltal